

HISTÓRIAS LINGÜÍSTICAS DE VIDA. PRIMEIRO DIA DE AULAS DE LÍNGUA ESTRANGEIRA

LINGUISTIC LIFE STORIES. FIRST DAY AT FOREIGN LANGUAGE CLASSES

HISTORIAS DE VIDA LINGÜÍSTICA. PRIMER DÍA DE CLASES DE LENGUA EXTRANJERA

Eréndira Dolores Camarena Ortiz¹; Rosa Lucha Cuadros²

¹ Universidad Nacional Autónoma de México - camarena@enallt.unam.mx

² Universidad Nacional Autónoma de México - rosaluca@hotmail.com

Resumo: Este artigo é parte de uma pesquisa sobre histórias de vida de uma área bem específica, que é o início da aprendizagem de uma língua estrangeira em ambiente escolar, realizada por meio de análise de discurso com um grupo de alunos da Escola Nacional de Línguas, Lingüística e Tradução (ENALLT) da Universidade Nacional Autônoma do México (UNAM). Analisam-se as histórias das primeiras experiências dos estudantes de língua estrangeira; são reconstruídas através das narrativas escritas dos jovens estudantes alguns momentos relevantes, pessoas, circunstâncias, situações, conflitos, encontros que se reuniram em um ou outro sentido, na sua forma de perceber, sentir e aprender uma língua estrangeira. Concebemos o ensino de línguas estrangeiras como parte essencial da vida dos alunos e como um dos pontos de inflexão para sua atuação nos anos de ensino superior que estão apenas começando.

Palavras-chave: histórias de vida, primeira experiência, aprendizagem, línguas estrangeiras, análise do discurso.

Abstract: This article is part of a research on life stories in a very specific area, which is the beginning of learning a foreign language in a school environment, carried out through discourse analysis with a group of students from the National School of Languages, Linguistics and Translation (ENALLT) of the National Autonomous University of Mexico (UNAM). The stories of the first experiences of the students studying a foreign language are analyzed; they are reconstructed through the written narratives of the young students some relevant moments, people, circumstances, situations, conflicts, encounters that have come together in one sense or another, in their way of perceiving, feeling and learning a foreign language. We conceive foreign language education as an essential part of students' lives and as one of the turning points for their performance in the years of higher education that are just beginning.

Keywords: life stories, first experience, learning, foreign languages, discourse analysis.

Resumen: Este artículo es parte de una investigación sobre historias de vida de un ámbito muy específico, que es el inicio del aprendizaje de una lengua extranjera en un entorno escolarizado, realizada a través del análisis de discurso con un grupo de estudiantes de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Se analizan los relatos de las primeras experiencias de los alumnos estudiando una lengua extranjera; en ellas se reconstruyen a través de las narraciones escritas de los jóvenes estudiantes algunos momentos relevantes, personas, circunstancias, situaciones, conflictos, encuentros que han confluído en uno u otro sentido, en su manera de percibir, sentir y aprender una lengua extranjera. Concebimos la educación en lenguas extranjeras como parte esencial de la vida de los estudiantes y como uno de los puntos de inflexión para su desempeño en los años de educación superior que están iniciando.

Palabras clave: historias de vida, primera experiencia, aprendizaje, lenguas extranjeras, análisis de discurso.

1. INTRODUCCIÓN

Al unir al lenguaje con la vida en sociedad obtenemos los discursos; así un discurso puede ser desde un texto breve escrito, hasta una amplia colección de libros, pero con la condición de que tenga una función social. En este análisis de corte cualitativo, entendemos como historia de vida lingüística la narración que una persona hace acerca de su aprendizaje de lenguas extranjeras que han estudiado y cómo se inició ese estudio, su identificación como buen o mal aprendiz, sus profesores, sus compañeros, etc. Estos son algunos de los temas que de manera inevitable se abordan en estos relatos. Creamos un espacio para que los estudiantes que están en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, pudieran hablar sobre sus historias, su sentir, ofreciendo visiones diferentes a los resultados expresados por números en estadísticas escolares.

2. CONTEXTO

El análisis antropológico y la interpretación son coherentes si se sitúan en su escenario o contexto que es imprescindible para comprenderlos, pues las palabras y los hechos se entienden en su propio entorno; muchas incongruencias desaparecen si las vemos desde su contexto real (MALINOWSKI, 1986, p. 93, 141 y 159). Éste lo entendemos en el presente artículo como el conjunto de circunstancias que envuelven la situación y sin las cuales no se puede entender adecuadamente una realidad educativa. Éste hace referencia a aquellos elementos que se encuentran alrededor e involucrados en distintas situaciones, ya sea de forma física en la escuela o simbólicamente. Asumir esto da sentido a un estudio, para comprenderlo e interpretarlo en distintas variables como el espacio y el tiempo del acontecimiento, que ha contribuido como puente para relacionar estructuras del lenguaje con las estructuras sociales.

Nosotros elegimos trabajar con actores sociales, por lo cual fue importante tomar en cuenta el entorno educativo de los estudiantes para su mejor comprensión. Así, el conocer las experiencias de los jóvenes estudiantes universitarios, su contexto escolar y el proceso de estudio de la lengua, constituyeron factores clave que permiten entender ciertos comportamientos y resultados en sus estudios. Por tanto, nos ubicamos en el paradigma etnográfico interpretativo, el cual requiere contactar a los participantes, establecer una relación de cordialidad con ellos, preservar sus identidades, solicitar un escrito, recopilar, registrar los datos y analizarlos. Nuestra muestra es un grupo heterogéneo de alumnos: son de distintas lenguas, provenientes de diferentes facultades y están en diversos niveles de estudio. Aunque, como se pide hablar de su

primera experiencia estudiando una lengua extranjera, en muchas ocasiones se refieren al inglés como la lengua que comenzaron a estudiar en años anteriores a la universidad.

El esquema de la comunicación parte del principio metodológico de que es necesario establecer comunicación, hasta donde sea posible, con los participantes en el contexto de producción, donde la importancia del lenguaje radica en la situación de enunciación-recepción, es decir, la forma y contenido (CALSAMIGLIA y TUSÓN, 2008, p. 108). Hay un contexto espacio-temporal que es en algún punto de su pasado como estudiante, pero la narración se hizo al inicio del primer semestre del año, en el aula, en una hora de clase y sin ninguna preparación previa, en la que todos ellos contaron por escrito su primera experiencia con una lengua extranjera. El contexto sociocultural es educativo, de la mayor universidad pública y gratuita de México, en su campus Ciudad Universitaria, donde confluyen personas de diversos orígenes y estratos sociales. Los participantes son anónimos, los nombres que se mencionan son pseudónimos, todos en ese momento—año 2013—eran alumnos de la universidad.

3. MARCO TEÓRICO

La Escuela Francesa de análisis del discurso se desarrolla en Francia en la segunda mitad del siglo XX por autores tan relevantes como Pêcheaux, Maingueneau, Foucault, Charaudeau, Ricoeur y otros. Entiende como discurso el proceso de producción, emisión y recepción de un texto que tiene un fin social, se fundamenta en los conceptos y los métodos de la lingüística, pero presta especial atención a textos producidos en el marco de instituciones o contextos que imponen una enunciación determinada por un tiempo y un espacio, en los cuales se entrecruzan aspectos históricos, sociales, políticos, etc. (LONDOÑO y MAINGUENEAU, 2021). Para la Escuela Francesa, el lenguaje tiene significados que regulan las relaciones sociales; se enfoca en qué dijo, cómo lo dijo y por qué lo dijo. Foucault en su libro *La Arqueología del Saber* (1991, p. 122-123), afirma que lo que convierte a un texto en discurso, es el hecho de que se define en el espacio social una identidad propiamente enunciativa y que se circunscribe espacial e históricamente. Por su parte Charaudeau (1985) expresa que el discurso se relaciona con el fenómeno de la puesta en escena del acto de lenguaje y con un conjunto coherente de saberes compartidos construidos por los individuos de un grupo social. Mientras que Calsamiglia y Tusón (2008, p. 1) afirman que un discurso oral o escrito es una práctica social, una forma de acción articulada a partir del uso lingüístico contextualizado.

Por otro lado, los relatos de vida o historias de vida son el resultado de una narrativa obtenida ya sea a través de un escrito personal o de una entrevista, que son técnicas etnográficas

comunes. Éstas se realizan con una persona o grupo de personas, en donde se estudia un fragmento particular de una realidad social, tratando de comprender cómo funciona y los procesos sociales involucrados; pues cada sector de la sociedad utiliza sus propios modos de funcionamiento, sus discursos, sus jerarquías, sus formas de relación social, su lenguaje específico y sus conocimientos (BERTAUX, 2005, p. 9-11). Así, esta investigación de historias de vida lingüística es un estudio de caso cualitativo en el ámbito de la vida académica. Se trata de recoger un aspecto dentro de la vida de una persona, a la que se le considera como participante y sobre todo como informante clave. Se reconoce que confluyen diversos objetivos de investigación en estas historias de vida lingüística: tratamos de captar la visión del estudiante acerca de cómo se ve a sí mismo y al mundo, cómo interpreta su aprendizaje y la actuación de los demás, incluyendo contradicciones, conflictos y otros aspectos (CALSAMIGLIA y TUSÓN, 2008, p. 2-3). Buscamos descubrir las claves del aprendizaje de lenguas que encuentra algunas explicaciones a través de la experiencia personal de individuos concretos. Son relatos únicos de la trayectoria de un participante, pero que nos permite cruzar historias entre miembros de un mismo entorno y con una vida semejante, para que las varias voces expliquen una historia en común: cómo fueron sus inicios en el estudio de lenguas extranjeras.

4.- METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS

De acuerdo con el proyecto de investigación, el análisis incluyó los siguientes pasos:

- a) Elección de la comunicación que estudiada: textos escritos en clase.
- b) Selección de las unidades de análisis: el corpus de datos son las narraciones escritas en papel de 20 estudiantes.
- c) Selección de las categorías que se utilizarán: emociones, palabras clave, voces que intervienen, temporalidad, percepción acerca de la otra lengua, etc.
- d) Selección de las categorías que hacen referencias a sus emociones: aspectos positivos, aspectos negativos, referencia a compañeros, referencias al docente.
- e) Análisis y síntesis descriptiva-interpretativa.

En un estudio cualitativo de este tipo, el procedimiento básico consiste en evocar y estructurar los recuerdos a través de la propia mirada. En la historia de vida lingüística se reflejan no sólo datos objetivos acerca de los estudiantes, sus escuelas, los profesores, los compañeros; sino también información relativa a su propia perspectiva como: valores, ideas, proyectos, planteamientos vitales, relaciones sociales, etc.

Preguntas de investigación:

¿Qué sucede en una primera clase de lengua extranjera?

¿Cuál es la impresión que los alumnos guardan de su primer día de clase de lengua extranjera?

¿Qué impacto positivo o negativo les ha causado?

5.- OBJETIVOS

- a) La construcción de un nuevo campo de estudio en la educación.
- b) Prestar interés en la investigación de la biografía como guía para la reflexión sobre la práctica y la experiencia.
- c) Introducir cambios en programas de lenguas y mejoras en la docencia a partir de la experiencia de los participantes.
- d) La consideración de que lo personal está vinculado a la efectividad del aprendizaje.
- e) La valorización del estudio de las narrativas como formas de representación de la realidad, frente a los modelos cuantitativos.

6.- RECOGIDA DE DATOS

Al trabajar con relatos de vida, es relevante tener claro que en general no son la vida misma, sino una refiguración realizada en el momento preciso de la narración, en este caso escrita y en la relación con un investigador. Los relatos de vida lingüística son siempre versiones reconstruidas de la historia que un alumno narrador relata a un profesor investigador acerca de ese momento particular de su vida estudiantil, en el cual elige qué es lo importante, cómo lo va a organizar, qué va a narrar primero, como continuar y en qué punto cerrar (RICOEUR, 2013, p. 115). En este sentido, el relato que un participante haga está irremediamente afectado por el tiempo transcurrido, cambios en los puntos de vista al convertirse en jóvenes adultos, por influencias contextuales actuales y por las circunstancias del particular encuentro en un aula para contar esa historia.

Cuando en el año 2013 solicitamos un relato, pedimos hacer en el aula un escrito en español que narrase la primera experiencia en clase de lengua extranjera. La estructura del texto era libre y la extensión aproximada fue de una página a mano, aproximadamente 100-125 palabras como máximo. Nos interesaba la descripción que los estudiantes hacen en primera persona sus primeras impresiones, a menudo decisivas en su aprendizaje, así como sobre el modo en que han ido creando ese bagaje lingüístico a lo largo de su vida estudiantil. Es importante

analizar las reflexiones que hacen y conocer el contacto que han tenido con las lenguas y sus sensaciones y reflexiones como estudiantes a partir de la propia experiencia (Cuadro 1).

CUADRO 1. Formato dos alumnos

Nombre alumno:	Fecha:
Fecha nacimiento:	Centro de estudio:
Edad:	Curso:
Nacionalidad:	Profesor:
¿Recuerdas cómo fue tu primer día de clase de otro idioma? Explica cuándo y cómo fue ese primer día, qué hiciste, a quién conociste, cómo te sentiste, etc. (100-125 palabras):	
Mi primer día de clase fue	
.....	
.....	

Fuente: Las autoras.

Población

En primer lugar, se realizó un recuento de alumnos participantes. En la Figura 1 vemos la distribución por género: 13 mujeres y 7 hombres, que es una proporción acorde con los porcentajes generales de población de la ENALLT. En la Escuela de Lenguas siempre, desde su fundación en 1966, ha habido una mayor proporción de mujeres que de hombres.

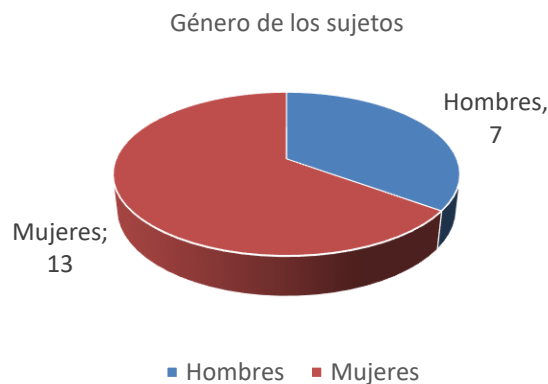


Figura 1. Género de los participantes

Fuente: Las autoras.

En cuanto a las edades, en la Figura 2 se observa que la media de edad oscila entre los 20 y los 30 años, aunque hay dos personas que superan los 30 años y dos que están por encima de los 45 años. Los participantes del estudio pertenecen a diversas facultades donde están realizando estudios de licenciatura y posgrado —maestría o doctorado— en diferentes carreras.

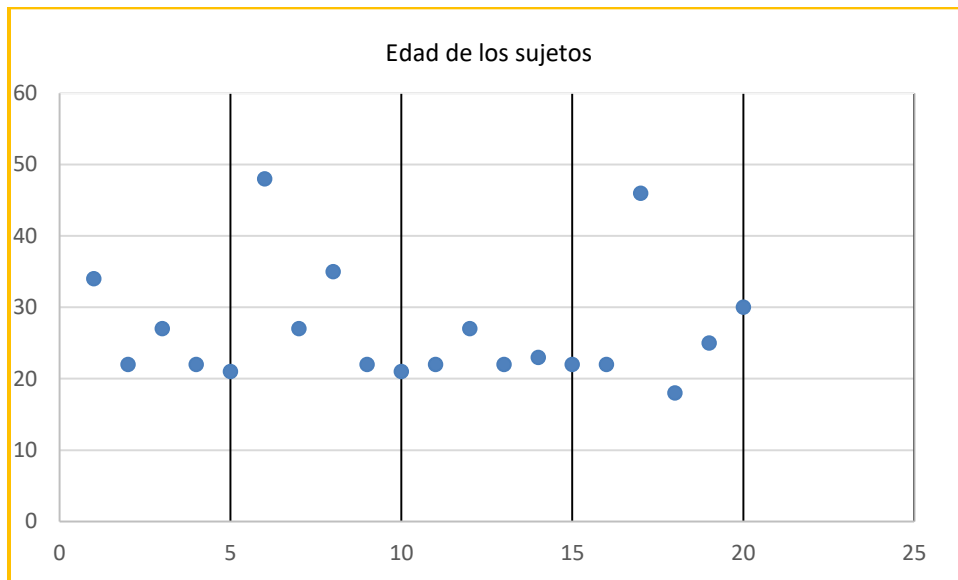


Figura 2. Distribución de la edad de los estudiantes
Fuente: Las autoras.

La consigna de la producción escrita era que debían describir su primer día de clase de una lengua extranjera. A seguir mostramos la Figura 3 en el que se anotan las lenguas extranjeras a las que se refieren.

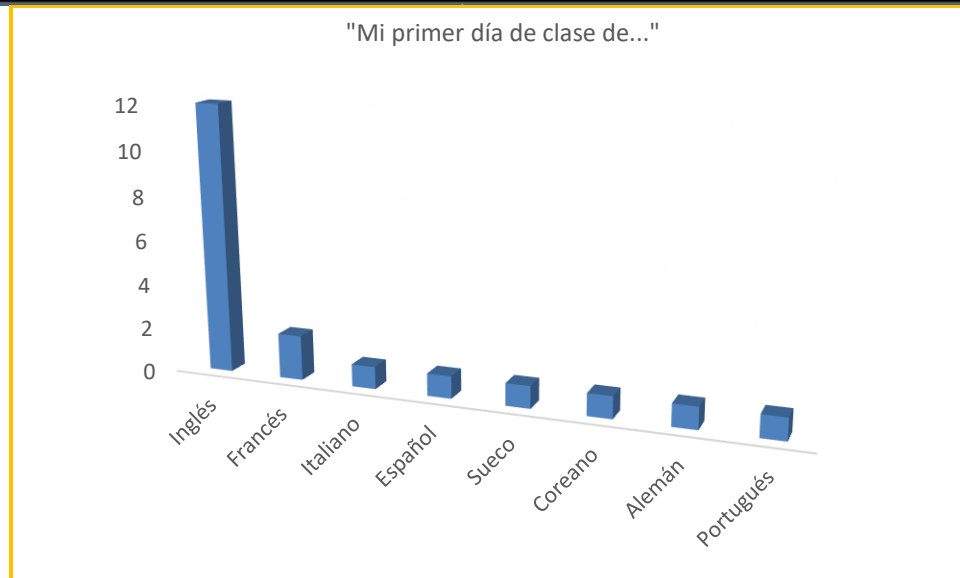


Figura 3. Primera lengua extranjera de estudio

Fuente: Las autoras.

Aunque en la ENALLT pudieron estar estudiando cualquiera de las 14 lenguas que ahí se imparten, la narración pertenece al pasado, cuando comenzaron a estudiar su primera lengua extranjera, por lo cual predomina el inglés.

7.- ANÁLISIS

La escritura cuenta con tres procesos: primero la planificación que se sustenta por la memoria y el contexto pragmático que incluyó la definición de objetivos de la profesora. Por parte del alumno va la parte principal, que es la recuperación de recuerdos, la concepción de ideas y su organización. Después la textualización que traduce esos recuerdos en elementos lingüísticos, con lo que genera soluciones a nivel léxico-semántico, morfosintáctico y ortográfico. Y tercero, la revisión que implica operaciones retroactivas de lectura que van analizando los resultados de la escritura de acuerdo con los objetivos planteados (OTAOLA, 1989, p. 94-95). A continuación se detalla el valor que representan estas unidades lingüísticas que incluye:

- a) Palabras clave
- b) Emociones expresadas
- c) Temporalidad y modos del verbo

- d) Percepción acerca de la otra lengua
- e) Las personas y las voces que intervienen
- f) Discusión

a) Palabras clave

Cada narración tiene sus propias palabras clave, éstas generalmente son las más usadas, al mismo tiempo brindan información relevante (ALACARAZ y MARTÍNEZ, 1997, P. 418). Al término de varias lecturas detalladas de los 20 relatos, encontramos que determinadas palabras guían la narración de gran parte de ellas como son: lengua, recuerdo, entender, dificultad, nervioso, confianza, facilidad, experiencia, actitud, conocer, amigos, interesante, agradable, complicado, profesor/a, experiencia, empatía, alumnos, fastidioso, emocionado, divertido, aprender, pronunciar, extraño, incómodo, ridículo, olvidado, miedo, etc. Estas palabras repetidas constantemente condensan el contenido de las narraciones y nos hablan de una mezcla de experiencias y emociones, positivas y negativas.

b) Emociones expresadas

En las ciencias humanas y sociales, las emociones son objeto de diversos enfoques que dependen de cada disciplina. Desde el punto de vista del análisis del discurso las emociones son las reacciones de comportamiento de los individuos frente a eventos que se producen como resultado de la acción que otros tienen sobre ellos. Éstas que pueden ser objeto de una categorización (CHARAUDEAU, 2011, P. 97). A continuación, mostramos los cuadros de análisis enfocado a los elementos lingüísticos que expresan emociones (Cuadro 2).

Cuadro 2: Elementos lingüísticos

Subcuadro 1. Elementos lingüísticos que expresan emoción				
Sujeto 1	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
		- extraño - aunque nervioso, inicié mi primer curso de inglés (...) con la misma dificultad de toda mi vida, la de articular el lenguaje	Hay todo tipo de compañeros, con diferentes afinidades, edades, etc.	

Subcuadro 2. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 2	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- esperaba con gran ansia la llegada de la clase de inglés, quería aprender ¡ya! - con el tiempo todo era más claro	- no lograba entender absolutamente nada		- entusiasta y con paso largo, sin detenerse para mirarnos, gritó "stand up"

Subcuadro 3. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 3	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- muy bueno - clima de confianza y compañerismo muy agradable que, en mi caso, me permitieron sentirme más segura y hacer las cosas con mayor facilidad	- estaba consciente de la dificultad del idioma (alemán)	- conocí personas muy lindas con las que aún tengo comunicación	- nuestra profesora nos animaba mucho durante la clase y generó un clima de confianza y compañerismo

Subcuadro 4. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 4	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- agradable	- la verdad, no aprendí mucho	- con dos que conocí ese día fueron y son buenos amigos	- la profesora llegó a tiempo, amable y con una muy buena actitud hacia el grupo

Subcuadro 5. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 5	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- la parte gramatical ha sido la habilidad que más he desarrollado	- aunque este idioma lo he llevado como una materia más durante mucho tiempo, no he podido obtener el dominio		

- una de mis
debilidades ha sido
principalmente
entenderlo

Subcuadro 6. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 6	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- muy interesante - la profesora nos infundió mucha confianza y eso produjo un muy agradable ambiente en clase	- aunque llegué con un poco de temor	- de ese grupo recuerdo ese muy buen ambiente de camaradería - conservo la amistad de la mayoría de ese grupo y periódicamente acostumbramos a reunirnos	- la profesora nos infundió mucha confianza

Subcuadro 7. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 7	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- a pesar de lo complicado creo que me fue bien, tuve bueno maestros y logré aprender bien las clases	- complicado, me costó mucho entender otra lengua		- tuve buenos maestros

Subcuadro 8. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 8	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- asistí con la mejor disposición - fue muy buena experiencia porque el primer día de clase la profesora trabajó con los prejuicios			- la profesora trabajó con los prejuicios

Subcuadro 9. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 9	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- fue una buena experiencia ya que		- conocí a 3 compañeros que me	

había una gran empatía entre los profesores y los alumnos
- conocí a 3 compañeros que me acompañaron durante todos los niveles del curso de inglés
- fue una buena experiencia tanto por lo aprendido a nivel académico como a nivel personal

acompañaron durante todos los niveles del curso de inglés

Subcuadro 10. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 10	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- fue divertido porque (...)conocimos a muchos alumnos con intereses en común - con el tiempo el grupo logró un muy buen nivel		- conocimos a muchos alumnos con intereses en común	

Subcuadro 11. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 11	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- lo bueno, es que el profesor realmente explicaba muy bien y era demasiado accesible	- horrible. El salón estaba repleto, no había suficientes lugares (...) hacía mucho calor		- el profesor realmente explicaba muy bien y era demasiado accesible

Subcuadro 12. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 12	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- al mismo tiempo me motivó mucho la clase, - era una clase emocionante	- horrible. No entendía nada lo que decía el profesor		

Subcuadro 13. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 13	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
		- un tanto deprimente - el resto del semestre fue un tanto tedioso		

Subcuadro 14. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 14	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- estaba muy emocionada por comenzar a aprenderlo (coreano)	- (también estábamos) un poco nerviosos - (aprender el alfabeto coreano) fue un poco confuso	- todos estábamos igual de emocionados, pero también un poco nerviosos	- cuando llegó el profesor fue una sorpresa porque era muy joven y lo confundimos con un alumno más

Subcuadro 15. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 15	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- en el kínder inglés era divertido - (en la primaria) era muy divertido convivir con mis compañeros	- en la prepa (...) era algo raro		- en la primaria ... la maestra era un poco rígida

Subcuadro 16. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 16	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- con el paso del tiempo pierdes ese miedo y empiezas a tenerle confianza al idioma	- (pronunciar) resultaba extraño e incluso incómodo para algunos - yo solamente pensaba que era muy extraño estar ahí con desconocidos (...) y te ves y te sientes algo ridículo	- el salón se fue llenando de alumnos muy distintos que prácticamente no se conocían entre sí	

Subcuadro 17. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 17	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- fue muy agradable - me gustó darme cuenta la técnica y metodología para hacer lecturas rápidas - disfruté mucho la selección de textos			

Subcuadro 18. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 18	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- lleno de expectativas - hace poco confronté mi portugués hablando con brasileños, me sentí cómodo y eso me da mayor seguridad	- tenía muchos nervios - los nervios radicaban sobre todo a hacer el ridículo frente a toda la clase - era miedo al “no conocer” pero también a la burla por la ignorancia		

Subcuadro 19. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 19	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- fue divertido			

Subcuadro 20. Elementos lingüísticos que expresan emoción

Sujeto 20	Aspectos positivos	Aspectos negativos	Sobre compañeros	Sobre docentes
	- fue muy bueno pues ahí conocí a la mujer que ahora es mi esposa			- mi profesor me dio mucha confianza - siempre nos corregía de buena manera provocando que no tuviera miedo

Fuente: Os autores

c) Temporalidad y modos del verbo

Toda narración hace referencia a un tiempo y a un espacio. Se propone una organización conceptual del tiempo en nuestro caso, el pasado y del espacio que es la escuela, el aula, la primera clase, la cual corre como un hilo conductor y se relaciona con el emisor del texto. La temporalidad se indica con elementos como adverbios de tiempo, las locuciones adverbiales temporales y las formas verbales que marcan el antes, el ahora y el después (CALSAMIGLIA y TUSÓN, 2008, p. 121).

Por la naturaleza del tema, muchos se expresan de manera cronológica y secuencial. Los modos del verbo, por la naturaleza de la narración son en su mayoría en alguna forma de pasado. Por ejemplo: *En el kínder, inglés era divertido; en la primaria inglés era un juego; en la prepa el francés era algo raro; mi primer curso, iniciar mi primer curso de muchos, desde que comencé, hasta hace un semestre; entraba en el primer curso de inglés... y hace poco confronté mi portugués; hace 2 años en esta misma institución comencé a aprender francés, cuando cursaba mi segundo año de bachillerato...*

También como el momento importante: *la hora de la clase, ¡aprender ya!; la hora esperada; el momento de aprender; desde entonces me interesó; por fin me habían aceptado en el CELE; me decepcioné por un momento... pero al mismo tiempo me motivó.*

Como un proceso largo, con el tiempo: *durante mucho tiempo, quería hablarla bien un día, la última vez que tomé clase, durante todos los niveles de inglés; notar qué [lo] había olvidado durante los años. En ocasiones como algo difícil que se tenía pasar cuanto antes, mejor, el chiste era terminar pronto, tenía que terminar el último nivel.*

O simplemente describen las actividades: *siempre procuro; primero nos presentamos, fue hace tres años aquí en el CELE... al principio pensé que había poca gente... pero muy pronto; minutos antes de que fuera la hora de comenzar, ya ni siquiera había lugares. Ese día no interactué con los demás compañeros, (la profesora) siempre nos corregía de buena manera... seguir hablando.*

d) Percepción acerca de la otra lengua

Las diferencias entre las lenguas y sus usos, no consisten en diversas designaciones para una misma cosa, sino que las lenguas tienen que ver con múltiples concepciones de una misma realidad o de distintas realidades. Podemos señalar que las lenguas están vinculadas a una o más culturas, que tienen significados culturalizados y que la cultura en sí, es un lenguaje (DEI, 2012:

93-94). Cuando una comunidad se enfrenta con otra lengua, su comprensión dependerá del punto de vista del grupo humano, en el cual puede suscitar curiosidad e interés, pero también confusión, rechazo, etc.

En ocasiones se muestra la otra lengua como una tarea difícil: *nivel 1 dando tumbos y con la misma dificultad de toda mi vida, la de articular el lenguaje (inglés); lo demás no lo recuerdo, porque no entendía absolutamente nada (inglés); en general mi experiencia fue buena, aunque estaba consciente de la dificultad del idioma (alemán); lo he llevado como materia más durante mucho tiempo, no he podido obtener el dominio (inglés); complicado, me costó mucho entender otra lengua (inglés); sufrimos para entender el español; el alfabeto coreano, eso fue un poco confuso...* También su acercamiento a la lengua extranjera con preconceptos: *el primer día de clase la profesora trabajó con los prejuicios y nos explicó la importancia de la disposición que tengamos con el idioma... esa primera clase me cambió el concepto o los prejuicios que ya tenía con el inglés; definitivamente el primer día existe un choque con el idioma...*

Por otro lado la lengua extranjera se puede percibir como algo entretenido: *divertido, porque era un grupo de la prepa..., (hacíamos) presentaciones culturales, (finalmente) todos nos sentimos nostálgicos al terminar el último nivel (italiano); era una clase emocionante (español); y todos estábamos igual de emocionados, pero también un poco nerviosos; el alfabeto coreano, eso fue un poco confuso, pero divertido; el inglés (en primaria) era un juego... era muy divertido con mis compañeros; fue muy agradable... disfruté mucho; fue una deducción, fue divertido.*

También como algo extraño: *Se me hacía un idioma raro, él (profesor) contestó que todos los idiomas son raros (sueco); cuando entré al curso de francés del CELE, era algo raro, (pronunciar el francés) era evidente que resultaba extraño... y que te ves y te sientes algo ridículo... ; los nervios radicaban sobre todo sobre todo a hacer el ridículo...*

Como pudimos observar, desde el inicio de la narración los participantes expresan algún tipo de emoción relacionada con las percepciones que los estudiantes tienen ante una lengua cuyas manifestaciones son el detonador de ciertas emociones de alegría, interés, pero también de incertidumbre, confusión, angustia, rechazo, etc. (CHARAUDEAU, 2011, p. 97). La mayoría de las intervenciones son manifestadas con adjetivos calificativos; algunos positivos como: interesante, agradable, divertido, bueno, etc. Por el lado contrario, la situación de enunciación hizo que no tuvieran impedimento en expresar algunas impresiones negativas como: horrible, deprimente, extraño y complicado. Las explicaciones se concentran en el alumno escritor, haciendo las referencias contextuales que consideraron necesarias para ser interpretados

correctamente. Se observa que no hacen una organización jerárquica de sus ideas, sino más bien una narración lineal cronológicamente hablando.

e) Las voces y las personas que intervienen

En las investigaciones actuales sobre discurso y escritura, ha cobrado relevancia la discusión en torno al concepto de voz como presencia del autor en el texto y su plural, voces para referirse a su relación con los discursos de otras personas; el “yo” se comunica a través de una amalgama de voces que tienen orígenes diversos. Está ligado con nociones de identidad individual y social, presencia en el texto y posicionamiento del autor. Se refiere a usos del lenguaje que varían en función de las situaciones comunicativas de las comunidades a las que pertenece o participa (BAJTÍN, 1998, p. 192, 193, 195 y 306). En primer lugar, se distingue la voz de los alumnos narrando sus propias experiencias, con su personalidad y que ya se han analizado en secciones anteriores. También en un determinado momento escuchamos su voz interna revelando: pensé que estudiar sueco era una buena alternativa; terminé con unos gigantes signos de interrogación; no me gusta tener los cursos para aprenderlos, no sé por qué...

En cuanto a las personas, están los docentes, además de sus voces dando instrucciones o explicando, hay muchas emociones positivas relacionadas con ellos. Por ejemplo, se valora mucho la paciencia: *fue bueno, ya que la maestra era paciente; la profesora era muy paciente; mi maestra era paciente. También se aprecia la simpatía: la disponibilidad de la maestra fue una parte importante para que yo disfrutara; la profesora era agradable; la maestra era muy buena onda. Así como se evalúan sus habilidades: la profesora era muy buena, muy explícita; me agradó mucho fue que nuestra profesora nos animaba mucho; buena la maestra que me dio clase. O la diversión en clase: fue gracioso escuchar a la maestra; la profesora hizo ese primer encuentro divertido...*

Pero también hubo impresiones negativas. Respecto al temperamento y personalidad del docente: *el profesor parecía estar siempre de mal humor; el profesor me daba miedo; (la maestra) pasó de largo y gritó: stand up! Yo no sabía qué era eso, pero yo hacía lo que todos. También respecto a su dominio de la lengua extranjera: mi profesor no conocía bien el idioma y con el tiempo fue decepcionante. O sobre su conocimiento de la lengua local y posibilidades de comunicación: mi profesora Yang Mi (pseudónimo) casi no hablaba español, por lo que las primeras clases fue un problema...*

f) Síntesis

La importancia de conocer la escuela desde dentro, su funcionamiento cotidiano, sobrepasa el uso de encuestas, documentos oficiales o cuestionarios cerrados donde se nos muestran resultados en meras cifras. Es necesario escuchar a los directamente involucrados. El enfoque biográfico-narrativo es una modalidad de investigación que nos permitió ampliar el conocimiento sobre lo que realmente sucede en el ámbito escolar, a través del punto de vista de los implicados en primera línea, participantes anónimos que aportan datos por medio de sus testimonios escritos, una mirada personal e íntima de su proceso de aprendizaje recuperando su propia voz al hacerla pública. Se trata de una indagación que se sustenta en la experiencia personal y en su experiencia con el otro, en un intento por comprender los fenómenos educativos (GARCÍA et al, s/f).

Las experiencias humanas se perciben de manera distinta en cada comunidad. En este caso, el contexto escolar constituyó la base para lograr una breve interpretación, así como también, entendimiento de un hecho, vivido y relatado. Fue fundamental para la comprensión de lo que hace y dice un grupo humano, para descubrir su manera de entender el mundo y de cómo funciona en él. Cotidianamente estamos siempre haciendo relatos; relatamos a otros y también a nosotros mismos. Estas narraciones sobre cómo nos sentimos, cómo nos definimos o sobre nuestra posición frente a determinada temática, son un primer nivel de interpretación de la experiencia que vivimos, situándola desde un "narrador" que somos nosotros mismos. Éstos nos definen y diferencian de otros, por lo que cumplen una función en la construcción identitaria. Se trata, según Ricoeur (2013, p. 113) de una identidad narrativa, que se construye y reconstruye a través de los relatos, los cuales dan sentido a las acciones, a los eventos vividos, restituyendo un sentido global.

Estas narraciones, sin embargo, no necesariamente poseen total coherencia, alcance y estabilidad. En ellas existen contradicciones, tensiones y ambivalencias; las historias que contamos sobre nosotros mismos poseen un carácter dinámico y cambian constantemente. Utilizar la historia de vida en investigación, es trabajar sobre el relato de una persona sobre sí misma o sobre un aspecto de su vida, situando un segundo nivel de interpretación: interpretamos una producción del narrador, que, a su vez, es una interpretación que hace de su propia vida (CORNEJO, et al., 2008).

8.- RESULTADOS PRELIMINARES

La investigación cualitativa pretende rescatar lo genuinamente humano de los fenómenos: los distintos significados, motivaciones, percepciones, intenciones, momentos

relevantes, etc. de los participantes. En nuestro estudio pudimos observar que la efectividad del aprendizaje de una lengua depende mucho del ambiente en que se desarrolla. Pudimos vislumbrar cómo se construye una conciencia lingüística y observamos que los alumnos sí están interesados en las lenguas extranjeras, pero hay que tomar en cuenta sus intereses para abordarlas como materia escolar. Los profesores juegan un papel muy importante en esa primera impresión de la lengua extranjera ya que son mediadores culturales. Los compañeros y amigos son vitales en el aprendizaje, de ellos depende muchas veces la permanencia de un alumno en un curso. Es necesario crear un ambiente de confianza en el aula para poder aprender. Es importante presentar la lengua como parte de una o más culturas y no como un simple recorrido gramatical.

Se hace evidente el idiolecto de los participantes, esto es, la lengua, tal y como la usa un individuo en particular: el modo característico de hablar de una persona o de un personaje. Éste es un aspecto de la narración personal que a veces se pasa por alto, pero que resulta importante a la hora de comprender ciertos aspectos del relato.

Por otra parte, la enseñanza de lenguas evoluciona constantemente dependiendo de las necesidades comunicativas de los aprendientes, que a su vez están vinculadas con los cambios de orden intelectual, social, tecnológico y económico del grupo. La aparición de nuevos medios de comunicación, los cambios que se operan en una sociedad, en la división del trabajo etc. repercuten en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

El discurso no es solamente lo que se dice o se escribe en su aspecto explícito. El discurso es el resultado de una mezcla entre lo explícito y lo implícito de lo que se dice, se escribe o se piensa o se muestra en una imagen. Es una combinación entre un modo de decir y un modo de significar. Estas narraciones de alguna manera un diálogo con un lector que no está presente físicamente, en el que se establecen intercambios, se construye su propia identidad y donde hay además un sentido simbólico (CHARAUDEAU, 2003). Entre lo no dicho, se pueden inferir creencias y actitudes de los estudiantes, podemos vislumbrar por momentos un sentimiento de impotencia ante algunas lenguas, o de disgusto ante la imposición de alguna lengua por parte de las instituciones. O alegría al comprobar que el alemán no era tan difícil como en general se le califica; que la pronunciación del francés puede ser motivo para sentirse fuera de lugar; que el sueco puede parecer extraño; que el coreano es una lengua incomprendida y que el portugués se estudia por gusto.

Finalmente esta es una visión preliminar, una breve semblanza de una comunidad en un momento crítico y de punto de inflexión en sus estudios. Hicimos emerger áreas problemáticas,

evidenciamos su percepción acerca de una lengua extranjera y su visión sobre el 'otro' y sus satisfacciones en el estudio.

REFERENCIAS

ALCARAZ, Enrique y MARTÍNEZ, María. **Diccionario de Lingüística Moderna**. Barcelona: Ariel, 1997.

BAJTIN, Mijaíl. **Estética de la creación verbal**. México: Siglo XXI, 1998.

BERTAUX, D. **Los relatos de vida**. Navas de Tolosa: Edicions Bellaterra, 2003.

CHARAUDEAU, Patrick. Una teoría de los sujetos del lenguaje. **Discurso, Cuadernos de Teoría y Análisis**; Número 7, Año 2. Repositorio Universitario Digital. Instituto de Investigaciones Sociales. Universidad Nacional Autónoma de México, 1985. <http://ru.iis.sociales.unam.mx:8080/jspui/handle/IIS/5436> Consultado en: abril de 2020.

—. **El discurso de la información. La construcción del espejo social**. Barcelona: Gedisa, 2003, p. 103-104.

—. Las emociones como efectos de discurso. **Versión**, Vol. 26, junio 2011. La experiencia emocional y sus razones. México: UAM, 2011, p. 97-118.

CALSAMIGLIA, Helena y TUSÓN, Amparo. **Las cosas del decir**. Barcelona: Ariel, 2008.

CORNEJO, Marcela; MENDOZA, Francisca; ROJAS, Rodrigo. La investigación con relatos de vida: pistas y opciones del diseño metodológico. **PSYKHE** Vol.17, N°1, p. 29-39, 2008. https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-22282008000100004 Consultado en: abril de 2020.

DEI, Fabio. **Antropologia culturale**. Bologna: Il Mulino, 2012.

FOUCAULT, Michel. **La arqueología del saber**. México: Siglo XXI, 1991.

GARCÍA, Rosario; LUBIÁN, Patricia; MORENO, Ana. **La investigación biográfico narrativa en la educación**. S/f. <https://docplayer.es/18510293-La-investigacion-biografico-narrativa-en-educacion-ma-rosario-garcia-sanchez-patricia-lubian-garcia-ana-moreno-villajos.html> Consultado en: marzo de 2020.

LONDOÑO, Oscar; MAINGUENEAU, Dominique. **Una mirada a la Escuela Francesa de Análisis del Discurso y a los discursos constituyentes**. Entrevista a Dominique Maingueneau, 2021. <https://www.researchgate.net/publication/354376202> Una mirada a la Escuela Francesa de Analisis del Discurso y a los discursos constituyentes Entrevist a a Dominique Maingueneau/citation/download Consultado en: abril de 2020.

MALINOWSKI, Bronislaw. **Los argonautas del Pacífico Occidental**. Barcelona: Planeta-Agostini, 1986.

OTAOLA, Concepción. El análisis del discurso: introducción teórica. UNED. **Epos: Revista de Filología**. Año 1989, N. 5, 1989.

RICOEUR, Paul. **Tiempo y narración. Configuración del tiempo en el relato histórico**. México: Siglo XXI, 2013.